

# E6 - The Cursed Song

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**[00:10] ---**

**FACTION FACTION aimaina monsa**

**[00:10] ---**

*FACTION FACTION*

*It's so unclear*

**[00:13] ---**

**kai chuushouteki FACTION LIFE**

**[00:13] ---**

*Mysterious, abstract FACTION LIFE*

**[00:31] ---**

**FACTION LIFE kimyou kiteretsu**

**[00:31] ---**

*FACTION LIFE*

*Strange and odd*

**[00:33] ---**

**kaikai tourai mysterious**

**[00:33] ---**

*Here comes an enigma*

*How mysterious*

**[00:35] ---**

**patto furikaettara futo**

**[00:35] ---**

*When I turn back and look*

**[00:38] ---**

**kanjiru michi e no material**

**[00:38] ---**

*I feel a material to the unknown*

**[00:41] ---**

**That's a FACTION FACTION aimaina monsa**

**[00:41] ---**

*That's a FACTION FACTION*

*It's so unclear*

**[00:43] ---**

**FACTION FACTION real ideal**

**[00:43] ---**

FACTION FACTION

*Real ideal*

[00:46] ---

**FACTION FACTION haigo ni kasuka**

[00:46] ---

FACTION FACTION

*Faintly behind me*

[00:48] ---

**FACTION FACTION "ima oidemasu"**

[00:48] ---

FACTION FACTION

*"We're right here"*

[00:51] ---

**tooi te wo maneiteiru shoutai wa  
truth or lie?**

[00:51] ---

*Is the faraway inviting hand*

*A truth or a lie?*

[00:56] ---

**sakaime nai gradation no hazama de "oide"**

[00:56] ---

*In the gradient space with no boundaries*

*"Come"*

[01:01] ---

**genchou guuzou shinjitsu ka saemo  
oborona manma**

[01:01] ---

*Auditory hallucinations, images,*

*Still unsure if it's the truth*

[01:06] ---

**GO AFTER, VANISH, SHOW UP  
kurikaeshite wa tsukamenai**

[01:06] ---

*GO AFTER, VANISH, SHOW UP*

*We won't reach it if that's all we do*

[01:12] ---

**acchi kocchi odoroki (dokkin)**

[01:12] ---

*Here and there, what a surprise (thump)*

[01:15] ---

**samayotte moments meikyuu wa labyrinth**

[01:15] ---

*Wandering moments*

*The maze is a labyrinth*

[01:17] ---

**kaiki toppi kurayami (zokkun)**

[01:17] ---

*Bizarre, offbeat, darkness (shiver)*

**[01:20] ---**

**tobikomu mitaiken no oku no oku ni**

**[01:20] ---**

*Jumping into the unknown,  
Deeper and deeper*

**[01:22] ---**

**More FACTION FACTION detarame  
shirimetsuretsu no naka ni mo kitto**

**[01:22] ---**

*More FACTION FACTION  
Even within such nonsense and incoherence*

**[01:28] ---**

**More FACTION FACTION  
shinjitsu no kakera ga umoreteru hazusa**

**[01:28] ---**

*More FACTION FACTION  
There should be a piece of truth buried*

**[01:32] ---**

**REAL? FICTION?**

**[01:32] ---**

*REAL? FICTION?*

**[01:36] ---**

*Holograms, a new technology.*

**[01:39] ---**

*In the near future,  
paranormal phenomenon frequently occur.*

**[01:43] ---**

*Humans began to refer to them as...*

**[01:48] ---**

*Hologram Ghosts.*

**[01:51] ---**

*As if rolling out of control  
I ran frantically*

**[01:56] ---**

*"What's waiting ahead?"*

**[02:02] ---**

*Listen to my song.*

**[02:06] ---**

*It's my turn to sing.*

**[02:11] ---**

*Our bonds will strengthen...*

**[02:21] ---**

*Okay, that's scary.*

**[02:23] ---**

*Let's get out of here.  
Something's not right!*

**[02:28]** ---

It won't open!

**[02:30]** ---

Why?!

**[03:02]** ---

THE CURSED SONG

**[03:06]** ---

It's right up ahead!

**[03:08]** ---

Is it really a ghost?

**[03:10]** ---

There are rumors.

**[03:12]** ---

This place is pretty creepy.

**[03:20]** ---

This is it! This fox statue!

**[03:27]** ---

What's this, Hiro?

**[03:30]** ---

That's an offering.

**[03:31]** ---

Off-er-ing?

**[03:43]** ---

See!

**[03:44]** ---

But you're...

**[03:46]** ---

We figured it was a Digimon.

**[03:48]** ---

That's Youkomon.

**[03:50]** ---

Honestly.

**[03:52]** ---

Such a rude lot.

**[03:55]** ---

Do you like your off-er-ing?

**[03:59]** ---

Recently, these foolish

Hologram Ghost pilgrimages became popular,

**[04:03]** ---

and they are quite the annoyance.

**[04:06]** ---

I assume that is why you're here.

**[04:10]** ---

Um...

**[04:11]** ---

Hey, why are there rumors about you?

**[04:14]** ---

I picked up a wallet  
some local woman dropped.

**[04:19]** ---

Then she started bringing me offerings,

**[04:23]** ---

and people began to talk.

**[04:25]** ---

Well, um.

**[04:27]** ---

I have a question for you.

**[04:29]** ---

It's my nap time.

**[04:33]** ---

So it was a Digimon, huh...

**[04:36]** ---

Although we didn't see a ghost,  
we got to meet a Digimon.

**[04:40]** ---

Okay, on to the next site!

**[04:42]** ---

We're not done yet?

**[04:44]** ---

I mean.

**[04:46]** ---

I want Lirurun to post about a real ghost.

**[04:50]** ---

*KARAOKE PACHIRA*

**[04:51]** ---

There's two of us,

**[04:53]** ---

but could we get a large room?

**[04:56]** ---

Now what?

**[04:58]** ---

They say a Hologram Ghost  
appears in this karaoke room

**[05:03]** ---

if you sing a certain song.

**[05:12]** ---

We would appreciate  
your discretion on this matter.

**[05:18]** ---

Thank you very much!

**[05:21]** ---

I got a room. It's on the fifth floor.

**[05:24]** ---

Okay.

**[05:28]** ---

*The headwinds told me*

**[05:31]** ---

*WANT TO BECOME AN IDOL?*

*IDOL AUDITION*

**[05:34]** ---

Is that true?

**[05:36]** ---

I saw them covering it up.

**[05:38]** ---

So there really was a ghost?

**[05:40]** ---

That was pretty sly.

**[05:42]** ---

People talk more when they know

it's being covered up.

**[05:46]** ---

Especially with the trend.

**[05:49]** ---

Everyone wants to meet the Digimon.

**[05:52]** ---

The rumor only started

going around recently,

**[05:56]** ---

but they'll soon spread

and attract a crowd.

**[06:00]** ---

They want to make money from these rumors.

**[06:03]** ---

And we're the first ones

on the scene! Yes!

**[06:06]** ---

Jeez...

**[06:07]** ---

*If you want to find a rainbow*

**[06:09]** ---

*You must lift your face*

**[06:13]** ---

What songs are you good at, Hiro?

**[06:18]** ---

I don't really sing.

**[06:20]** ---

Today's my--

**[06:25]** ---

You're from...

**[06:27]** ---

Um...

**[06:29]** ---

H-Higashimita something...

**[06:32]** ---

Kiyocchi?

**[06:33]** ---

What are you doing, Senpai?

**[06:37]** ---

Help me, Amanokawa-kun!

**[06:41]** ---

Darling, you're overreacting!

**[06:45]** ---

You heard the rumors too?

**[06:48]** ---

Did you just see it?

**[06:50]** ---

Was it a ghost? Was it a Digimon?

**[06:52]** ---

W-We didn't see one,  
but the rumor is scary enough!

**[06:55]** ---

He's been like this even before  
we started singing. It's so hilarious!

**[07:00]** ---

I have to get a picture and post it!

**[07:08]** ---

*Time is always*

**[07:09]** ---

Listen to my song.

**[07:12]** ---

Wh-Who's there?

**[07:16]** ---

What is this?

**[07:18]** ---

W-Why?!

**[07:29]** ---

You were singing this?

**[07:30]** ---

That's not the song for the ghost.

**[07:33]** ---

Really? Then I'm sure  
it'll appear this time.

**[07:38]** ---

Y-You guys! Stop talking about ghosts!

**[07:41]** ---

Won't you sing, Amanokawa-kun?

**[07:44]** ---

It's a female vocalist, so I'm singing!

**[07:53]** ---

M-My head...

**[07:55]** ---

Somebody...

**[08:00]** ---

Why won't it open?

**[08:02]** ---

Somebody... Somebody help!

**[08:15]** ---

What's wrong?

**[08:16]** ---

Something's happening  
on the second floor!

**[08:21]** ---

Hey!

**[08:21]** ---

W-Wait!

**[08:32]** ---

The room on the right!

**[08:35]** ---

Listen to my song.

**[08:38]** ---

No!

**[08:44]** ---

W-What in the...

**[08:47]** ---

I'm getting bad vibes!

**[08:49]** ---

Who are you?!

**[08:58]** ---

Hey, are you okay? Are you hurt?

**[09:04]** ---

What was that thing?

**[09:08]** ---

That was no Hologram Ghost.

**[09:20]** ---

I-I just want to get out of here.

**[09:24]** ---

What are you talking about?!

We're gonna expose it!

**[09:27]** ---

Angoramon, was that...?

**[09:30]** ---

I don't know. I've never seen  
anything like it before.

**[09:40]** ---

*Over 80 million songs!*

**[09:43]** ---

*Sing anything from the latest hits  
to children's songs!*

**[09:47]** ---

*Like this song!*

**[09:50]** ---

Wait, this song...

**[09:54]** ---

Come on, work!

**[09:57]** ---

Listen to my song.

**[10:03]** ---

Starting low?

That's different from the rumors!

**[10:11]** ---

A Hologram Ghost?!

**[10:18]** ---

My ears...

**[10:19]** ---

M-My head...

**[10:47]** ---

Listen to my song.

**[11:00]** ---

Listen to my song.

**[11:04]** ---

Ruli!

**[11:13]** ---

Inside the elevator!

**[11:14]** ---

Ruli's in danger!

**[11:16]** ---

It's not working.

**[11:17]** ---

Move!

**[11:19]** ---

HORN ATTACK

**[11:24]** ---

Horn Attack!

**[11:29]** ---

Ready?

**[11:31]** ---

H-Hey!

**[11:37]** ---

Who are you?!

**[11:40]** ---

Sirenmon!

**[11:47]** ---

You're not getting away!

**[11:51]** ---

Get back here!

**[11:52]** ---

I know you're running in there!

**[11:59]** ---

That was close.

**[12:01]** ---

I thought I was going to die.

**[12:04]** ---

Were you about to die?

**[12:06]** ---

She might have actually died  
if we were any slower.

**[12:14]** ---

W-What about the Digimon?

**[12:16]** ---

Got away.

**[12:17]** ---

But I figured out that Sirenmon is  
moving through the online karaoke network.

**[12:23]** ---

Sirenmon is like a diva  
in the Digital World.

**[12:24]** ---

*SIRENMON*  
*LEVEL: ULTIMATE*

**[12:26]** ---

*SPECIAL MOVE:*  
*SYMPHONY NO. 1 <POLYPHONY>*

**[12:28]** ---

*SYMPHONY NO. 2 <ARIA>*  
*SYMPHONY NO. 3 <CANON>*

**[12:28]** ---

But this Digimon also uses songs  
as a form of self-defense.

**[12:30]** ---

*TYPE: DEITY*  
*ATTRIBUTE: DATA*

**[12:32]** ---

We have to do something.

**[12:35]** ---

Y-You mean us?

**[12:38]** ---

You all saved me.

**[12:41]** ---

We'll save the others too!

**[12:45]** ---

What's our best strategy?

**[12:49]** ---

VIP ROOM

**[12:51]** ---

I've got it, Senpai!

**[12:53]** ---

Me?

**[12:59]** ---

Sirenmon is traveling through this building's online karaoke network.

**[13:04]** ---

Could we cut it off and lure Sirenmon here, the largest room?

**[13:09]** ---

Yes, probably.

**[13:11]** ---

But the online karaoke is connected outside, so that needs to be cut off too.

**[13:17]** ---

We'll need to ask the owner.

**[13:19]** ---

It's an emergency!

**[13:21]** ---

Okay!

**[13:23]** ---

Isn't that...?

**[13:25]** ---

Yeah, it's hacking.

**[13:27]** ---

Are you ready?

**[13:29]** ---

Yes!

**[13:30]** ---

Yeah!

**[13:31]** ---

Anytime!

**[13:32]** ---

Just put the song in!

**[13:34]** ---

Okay!

**[13:36]** ---

H-Here we go!

**[13:37]** ---

WOULD YOU LIKE TO PROCEED?

**[13:39]** ---

I'm cutting off the outside network  
so that Sirenmon can't get away.

**[13:45]** ---

I'm cutting off the online karaoke system  
from the bottom floor.

**[13:49]** ---

If Sirenmon appears anywhere after having  
nowhere else to go in the online system...

**[13:57]** ---

I-I-It'd be here.

**[14:08]** ---

Are you the ones who took away  
everyone's chance to hear my song?

**[14:14]** ---

Whoa!

**[14:15]** ---

Sirenmon!

**[14:16]** ---

Do you know what you've done?

**[14:19]** ---

Why would you throw away the honor  
of hearing my song?

**[14:23]** ---

How foolish.

**[14:25]** ---

That's not it!

**[14:27]** ---

Listen to what we're saying!

**[14:29]** ---

Let me think.

**[14:30]** ---

This is rather small for a recital hall.

**[14:35]** ---

Let's bring my song to a bigger audience!

**[14:39]** ---

It can't be!

**[14:44]** ---

Oh, no!

**[14:45]** ---

Sirenmon's going to sing  
where it's crowded!

**[14:48]** ---

What is that?

**[14:50]** ---

Must be a hologram.  
Maybe a movie promotion.

**[14:54]** ---

These new holograms are amazing.

**[15:13]** ---

My head...!

**[15:24]** ---

I'll use the field!

**[15:26]** ---

Wait, Hiro!

**[15:27]** ---

Ruli! You got this!

**[15:29]** ---

Wait, mine?!

**[15:31]** ---

Just hurry!

**[15:33]** ---

Fine!

**[15:38]** ---

*Where did my audience go?*

**[15:40]** ---

Of course! This works!

**[15:42]** ---

We're at the advantage hiding and fighting  
a flying opponent!

**[15:48]** ---

You again?

**[15:52]** ---

How dare you keep a diva  
from the fans?

**[15:57]** ---

Canon!

**[16:03]** ---

Everyone hide!

**[16:05]** ---

This way!

**[16:07]** ---

Perfect!

**[16:08]** ---

Gammamon!

**[16:11]** ---

I'm gonna go kaboom!

**[16:13]** ---

It's no use!

**[16:19]** ---

Watch out for the ricochet!

**[16:21]** ---

This is nothing!

**[16:23]** ---

BOLT KNUCKLE

**[16:24]** ---

Bolt Knuckle!

**[16:29]** ---

SPIRAL KICK

**[16:30]** ---

Spiral Kick!

**[16:34]** ---

We're supposed to hide and fight!

This puts us at a disadvantage!

**[16:39]** ---

There has to be something we can do!

**[16:42]** ---

It's kaboom time!

**[16:45]** ---

Gammamon?!

**[16:46]** ---

You fool.

**[16:56]** ---

So this is what that black mass was.

**[17:04]** ---

Hiro!

**[17:10]** ---

Gammamon!

**[17:16]** ---

Gammamon Evolution!

**[17:21]** ---

Betelgammamon.

**[17:28]** ---

Leave it to me, Betelgammamon!

**[17:39]** ---

Angoramon! Get higher than Sirenmon!

**[17:47]** ---

Sorshot!

**[17:51]** ---

Canon!

**[17:57]** ---

You figured it out.

**[18:00]** ---

I see!

**[18:01]** ---

That attack won't work

if there's no place to reflect it!

**[18:05]** ---

However...

**[18:08]** ---

my song will never end.

**[18:11]** ---

Its end would be the world's loss!

**[18:14]** ---

I doubt you could sing  
such a wonderful song.

**[18:19]** ---

It can't be done!

**[18:22]** ---

I'll give you front row seats  
to my performance!

**[18:31]** ---

Angoramon! Betelgammamon!

**[18:37]** ---

*If you want to find a rainbow*

**[18:40]** ---

*You must lift your face*

**[18:46]** ---

*The hands that reached out to us*

**[18:49]** ---

Is this supposed to be singing?

**[18:51]** ---

What a painful noise.

**[18:53]** ---

*Make us much stronger*

**[18:56]** ---

Incredible.

**[18:57]** ---

This goes beyond a cursed voice.

**[18:59]** ---

I can't stand it!

**[19:03]** ---

*Try and take it*

**[19:06]** ---

*Because you can surely fly now*

**[19:18]** ---

I gave it a try.

**[19:19]** ---

Fantastic.

**[19:22]** ---

I'm so moved.

**[19:23]** ---

Yeah?

**[19:24]** ---

Well, thanks.

**[19:27]** ---

Wonderful songs

**[19:29]** ---

are moving and make you happy.

**[19:34]** ---

You know what I mean?

**[19:38]** ---

It communicates  
what the singer was feeling.

**[19:43]** ---

So I sang with all my heart.

**[19:47]** ---

With all your heart?

**[19:53]** ---

Then I've received your heart.

**[19:58]** ---

Wait, those two...

**[20:00]** ---

They understand each other.

**[20:02]** ---

I guess songs make people happy.

**[20:07]** ---

After coming to this world,  
I was moved by human songs,

**[20:11]** ---

but for some reason when I sang,  
everyone ran away scared.

**[20:18]** ---

I understand now.

**[20:21]** ---

My singing was the issue.

**[20:25]** ---

I'm going to go train.

**[20:29]** ---

A journey to find a way to  
move people with my singing.

**[20:35]** ---

I'm sure you'll find a way to sing  
and communicate your heart.

**[20:41]** ---

It seems that Hiro's singing  
moved Sirenmon's heart.

**[20:47]** ---

That was a strange phenomenon.

**[20:50]** ---

I'm glad I didn't have to undo  
the seal on my hand.

**[20:54]** ---

There's more I wanted to ask y...

**[20:58]** ---

Oh, well.

[21:02] ---

*If you want to find a rainbow*

[21:06] ---

*You must lift your face*

[21:11] ---

Ruli, how's my singing?

[21:16] ---

Hard to say!

[21:18] ---

Yeah?

[21:21] ---

Gammamon evolved then turned back.

[21:24] ---

It's strange. I wonder why.

[21:27] ---

Should the truth be known  
or remain unknown?

[21:31] ---

Only those who know know.

[21:36] ---

*If you want to find a rainbow*

[21:39] ---

*You must lift your face*

[21:58] ---

**zenbu wasurete**

[21:58] ---

*Forget it all*

[22:02] ---

**tooku e koide ikouka**

[22:02] ---

*Let's pedal far away*

[22:05] ---

**manatsubi ga utau**

[22:05] ---

*The midsummer day sings*

[22:08] ---

**ookiku naru yume ga kuzureru**

[22:08] ---

*The growing dream crumbles*

[22:13] ---

**sore wa sujigaki doori tsumaranai daro**

[22:13] ---

*That's so boring, following a script*

[22:18] ---

**sore megakete te wo nobashite**

[22:18] ---

*Aim for it and reach out*

[22:20] ---

**haruka kanata todokanakutemo**

[22:20] ---

*Even if it's too far to reach*

[22:23] ---

**nanimo nakute mienai hodonni hayai kara**

[22:23] ---

*Going so fast*

*That you can't see it*

[22:28] ---

**betsuni nanika wakaranakute**

[22:28] ---

*You don't know what it is*

[22:31] ---

*And it just looks hazy*

[22:31] ---

**boyattoshite mieru mono**

[22:33] ---

*But you'll see it eventually*

*If you keep climbing*

[22:33] ---

**sono ashi de nobotte ittara mieru**

[22:47] ---

*"A caged bird doesn't forget how to fly."*

[22:51] ---

*As the saying goes,*

*all birds want to fly freely.*

[22:57] ---

*Assuming your pet is different*

*is just your arrogance.*

[23:01] ---

*Did you think you had a special bond?*

[23:05] ---

*If you're not careful,*

*they might be taken away in the dark.*

[23:09] ---

*Next time on Digimon Ghost Game*

*"Birds"*

[23:13] ---

[23:15] ---

\*\*

---

Revision #1

Created 2024-03-22 17:36:50 UTC by whimsee

Updated 2024-03-22 17:36:51 UTC by whimsee